

РАЗДЕЛ 5
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ
ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ
К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДИАЛОГУ

SECTION 5
LINGUODIDACTICAL TECHNOLOGIES OF FORMING
READINESS FOR INTERCULTURAL DIALOGUE

ТРАДИЦИОННАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ ПРОТИВ
СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЙ

TRADITIONAL TRANSCRIPTION VERSUS
MODERN REALITIES

А.А. Боричевская¹⁾, М.И. Ерофеева²⁾

A.A. Borichevskaya¹⁾, M.I. Yerofeyeva²⁾

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾nastyia78@tut.by, ²⁾marie.yerofeeva@yandex.by

В статье рассматриваются случаи записи слов кириллицей и особенности такого типа транскрибирования английских слов. Анализируются отличия традиционной фонетической транскрипции и транскрипции, записанной русскими буквами.

The article examines cases of writing words in Cyrillic and features of this type of transcription of English words. The differences between traditional phonetic transcription and transcription written in Russian letters are analyzed.

Ключевые слова: английский язык; кириллица; фонетическая транскрипция; фонема

Keywords: English; cyrillic alphabet; phonetic transcription; phoneme.

21 век – век информационных технологий, которые позволяют нам общаться с кем угодно, когда угодно и как угодно. Сложно представить современного, мыслящего человека, путешествующего по миру и имеющего возможность коммуницировать с представителями разных стран и национальностей, который не знает иностранного языка. При этом, если раньше процесс происходил с помощью словаря, то сегодня это уже полноценное общение. Да, люди допускают ошибки, однако это не мешает им продолжать коммуникацию.

Еще не так давно под иностранным языком фактически по умолчанию имели ввиду английский. Но уже сегодня реалии таковы, что это может быть любой как европейский, так и восточный язык, например, китайский, испанский или французский. Все зависит от влияния страны на международной арене.

Поэтому неудивительно, что желающих овладеть английским языком огромное количество, а курсов, школ или специализированных клубов по изучению иностранного языка еще больше. Кроме того, каждый день появляются совершенно новые методики, которые помогают изучать иностранный язык более эффективно.

Не будет ошибкой предположить, что с того самого времени, когда русскоговорящий человек познакомился с английским языком, возник соблазн записывать английские слова кириллицей.

Если так посмотреть, то может ничего страшного в этом нет? Может на первых порах это самый подходящий вариант? Например, некоторые учителя, работающие с маленькими детьми, иногда используют такой вариант записи слов или текста. Якобы таким образом родители дома могут отрабатывать с детьми пройденный материал. Однако не все считают такой метод хорошим. Разберемся почему.

Для начала определимся с тем, что такое транскрипция. Транскрипция – это письмо при помощи знаков, представляющих только фонематичные звуковые элементы данной конкретной словоформы [1, с. 469]. Но разве эти знаки не есть буквы – графические знаки, которые традиционно используются для обозначения на письме фонем [1, с. 67?] К сожалению, буквы только частично указывают на то, как слово должно быть произнесено.

Говоря об английских правилах чтения, лингвисты шутят: «Пишем Манчестер, читаем Ливерпуль». Мораль сей шутки в том, что в английском языке существует целый ряд правил чтения, которые нужно обязательно знать и соблюдать. Зачастую написание слова имеет мало общего с его произношением. К примеру, такие слова, как «through» и «tough» произносятся совершенно по-разному, хотя имеют очень похожее написание. Это связано с особенностями исторических преобразований в английском языке.

Основная задача транскрипции – зафиксировать звуковой состав слова с помощью определенных знаков, в то время, как с помощью букв можно зафиксировать и записать слово, как единицу речи, но не как сочетание звуков. Таким образом, не зная фонетических правил чтения или хотя бы транскрипции слова, у нас остается мало шансов на то, чтобы правильно воспроизвести желаемое слово или текст.

А что так можно было: записывать английские слова кириллицей? Хотя для большинства очевиден ответ, что передача кириллицей слов английского алфавита, мягко говоря, не самый удачный вариант обучения иностранному языку, имеющий ряд моментов, однозначно не позволяющих стать высококлассным специалистом в области языка, и уж, тем более, лишаящий шанса избавиться хоть в некоторой степени от русского акцента, метод этот живет и здравствует. Такой метод используют не только те, которые работают с маленькими детьми, но и вполне себе серьезные специалисты, предлагая различные пособия для взрослых.

Например, можно найти множество различных самоучителей, учебников, методических пособий, составленных педагогами для людей, которые не понимают или не знают, как правильно произносить английские слова. Некоторые специалисты используют их для тех, кто находится на самом начальном уровне и хочет улучшить свои навыки.

Представим, что перед вами лежит такой самоучитель и вы открыли раздел «Приветствие». Там вы найдете примерно такие выражения с транскрипцией:

1. Good Morning! – Доброе утро! – Гуд мо:нинг!
2. How are you? – Как твои дела? – Хау а: ю:?
3. Thank you, very well. – Спасибо, очень хорошо. – Сэнк ю: , вэри уэл.
4. I hope you are feeling well. – Надеюсь, что Вы чувствуете себя хорошо. – Ай хоуп ю: а: филинг уэл.

Сторонники данной идеи считают, что произношение большинства звуков в английском языке возможно передать буквами русского алфавита. Однако все мы знаем, что звуковой состав как английского, так и русского языков отличается.

Обратимся к цифрам. В русском языке насчитывается 42 основных звука – 6 гласных и 36 согласных, с помощью которых реализуются 33 буквы русского алфавита. В английском же языке насчитывается 26 букв и 44 звука: 24 приходятся на согласные, а остальные 20 на гласные и дифтонги. Среди этих звуков только 7 гласных из английского языка похожи на русские, а остальные нужно заучивать. Что касается согласных, только некоторые из них обычно вызывают трудности, например, сочетания TH, NG или W. Хотя, говоря об их схожести, мы забываем о том, что артикуляция русских и английских звуков отличается, поэтому технически они не могут являться одними и теми же звуками, а значит и передать их соответствующими знаками не является возможным.

Ярким примером являются звуки [t] и [т]. При произношении звука [t] мы подносим тупой конец языка к альвеолам под прямым углом, тогда как при произношении русского звука [т] язык упирается в верхние зубы или альвеолы, не изменяя положения языка. Кроме того, для звука [t] характерна аспирация (или придыхание, как еще говорят), которая не является характерной чертой русских звуков. Согласно этому, теперь попробуйте произнести слова: table – тарелка. Разница определенно заметна. Тогда что говорить о других звуках английского и русского языков? Например, межзубного звука [θ] в русском языке вовсе не существует, и для освоения данного звука необходимо приложить достаточно усилий.

Также важно не забывать о различительной функции фонемы: фонема служит для фонетического опознавания и семантического отождествления слов и морфем. Различительная функция, по сути, объединяет две функции – перцептивную (опознавательную) и сигнификативную (смыслоразличительную) функции. Получается, что при замене английских звуков, а соответственно и фонем, мы можем в корне изменить значение слова. [2, с. 5]

Например, возьмем английский глагол “think” и его транскрипцию [θɪŋk]. В русскоговорящей среде, особенно среди тех, кто любит использовать кириллицу, можно встретить как правильное произношение, так и варианты [синк] или [финк]. Если второй вариант еще можно понять без контекста, то первое больше указывает на существительное “sink”. С аналогичной ситуацией можно столкнуться в слове «thin», которое при подмене звуков можно интерпретировать, как слово “sin”, или существительное «thaw», как форму глагола “see” – “saw”. Таких примеров существует огромное множество не только с межзубным звуком [θ]. Да, контекст поможет определить значение, но если в предложении будет несколько таких слов с «искаженным» произношением, то вероятность того, что вас правильно поймут, очень мала. Таким образом, английские звуки можно передать только очень приблизительно, но неточности будут настолько сильными, что сведут на нет подобное изучение языка.

Существует еще ряд других причин, которые доказывают, что использование кириллицы при транскрибировании – это плохо.

Во-первых, подобная регулярная практика оказывает действительно губительное влияние на освоение иностранного языка. Привыкнув к тому, что до или после английского слова сразу идет его фонетическая транскрипция на русском, человек быстро перестает сам думать, как правильно читается то или иное слово. Как итог, он не практикуется в правилах чтения, не может запомнить, как должно звучать определен-

ное буквенное сочетание, а также не может понять, является ли слог открытым или закрытым.

Учащиеся, сами того не понимая, оказывают таким образом себе медвежью услугу – такой подход к изучению иностранного языка может привести к отвыканию читать незнакомый текст без подсказок на русском. Несмотря на то, что иногда легче записать по-русски, как читается слово, чем попытаться запомнить правильное его произношение, новые слова и фразы намного хуже отпечатываются в памяти. Поэтому в долговременной памяти студента не откладывается нужная и важная информация, а также могут возникнуть трудности с узнаванием и пониманием слов, записанных на английском языке в текстах или аудиозаписях, при разговоре с иностранным человеком.

Во-вторых, даже если вы используете такой метод транскрибирования английских слов и выражений, вы полностью лишаете себя шанса правильно их произнести. У изучающих английский язык по пособиям или разговорникам, содержащим русскую транскрипцию английских слов, начинает проявляться так называемый «рашн инглиш» – топорное, крайне грубое произношение, далекое от правильного. Русский акцент далеко известен за пределами страны и даже уже стал одним из стереотипов о русскоговорящих людях.

Единственный случай, когда запись русскими буквами может быть хоть как-то оправдана – когда находишься на этапе изучения английского алфавита. Можно предположить, что если вы учите алфавит, то вы совершенно не представляете, что такое транскрипция и как произносятся непривычные английские звуки. В таком случае, чтобы проще было запомнить названия английских букв, допустимо записывать их «русской транскрипцией».

Сегодня трудно представить человека, который не знаком с английским языком даже на минимальном уровне, учитывая то, что многие бренды и сети магазинов при выборе названия останавливаются на английских словах и выражениях.

Также существует мнение, что можно создать резерв звуков для «транскрибирования» английских. Данные звуки все также входят состав кириллицы, но выходят за рамки русского алфавита. Например, некоторые специалисты считают, что наша белорусская буква «Ў» (у нескладовое) хорошо передает звук [w] и помогает в записи дифтонгов. Кроме того, в состав привычных нам символов для обозначения звуков можно включить некоторые символы из татарского и башкирского языков. Например, символ Ә соответствует звуку [æ] в английском языке. Будет интересно узнать, что шепелявые согласные ТН ([ð] и [θ]) имеются и в башкирском: Ҙ и Ң.

Однако включение в состав дополнительных символов для обозначения звуков не освобождает от их изучения, а лишь заменяет одни символы на другие, которые так или иначе нужно изучать тем, кто не знаком с данными языками.

Перед написанием данной статьи мы провели небольшой опрос, касающийся использования традиционной транскрипции и «транскрипции» с использованием символов русского алфавита.

В опросе приняло участие 90 человек. Среди опрошенных 82,2% изучают английский язык, начиная со школы, и продолжают в ВУЗе; 12,2% изучают/ли английский язык вне школы или ВУЗа; 5,6% изучают английский язык только с первого курса в ВУЗе. Более 50% участников опроса ответили, что им легко дается изучение произношения слов, а около 40% ответили, что все зависит от слов (более точные данные представлены на слайдах). В ходе данного эксперимента выделились три группы респондентов, которые используют транскрипцию при изучении новых слов: первые ее используют, вторые – нет, а третьи используют только иногда. 63.3% опрошенных применяют традиционную транскрипцию, а остальные предпочитают транскрипцию с использованием кириллицы. И 55,6% считают изучение транскрипции важным аспектом при изучении языка.

Далее мы предложили выполнить практическое задание. Респондентам предложили ответить на два вопроса к двум различным предложениям, одно из которых было записано с помощью международного фонетического алфавита, а второе — с помощью «русской транскрипции»:

1. 'aɪzək æsɪmɒf wəz ə 'prɒlɪfɪk əmərɪkən 'raɪtə bɔ:n ɪn 'petrɒvɪtʃi ænd nəʊn fɔ: hɪz 'wɜ:ks əv saɪəns fɪkʃn ænd pɒpjələ saɪəns
(Isaak Asimov was a prolific American writer born in Smolensk and known for his works of Science Fiction and Popular Science.)

Q. Where was he born?

2. 'дэфэдɪлɪz, зэ 'флауэрс сɪmbəlaɪzɪŋ 'френдʃɪp, а: уан оф зэ 'моуст пɒpjəла: 'флауэрс ɛksklʊzɪvli дью ту зэ ан'мечт бьюти.

(Daffodils, the flowers symbolizing friendship, are one of the most popular flowers exclusively due to their unmatched beauty.)

Q. What do daffodils symbolize?

С заданием респонденты справились без особого труда. Интересно, что 38% опрошенных смогли прочесть второе предложение легче, а остальным (62%) проще для чтения оказалось первое предложение. В то же время второе предложение быстрее осознали и поняли 57.2% респондентов, а первое – 42.7%.

Также треть опрошенных написали, что используют или использовали кириллицу для записи английских слов. Самые частые ответы:

1. в моменты, когда не хватало времени или знаний записать слово с помощью традиционной транскрипции;

2. в качестве сленга в переписке с друзьями, своего рода дурачества.

Данный небольшой эксперимент показал, что небольшое количество людей используют транскрипцию для изучения новых слов, записанную с помощью кириллицы. В редких случаях такой вид записи может применяться теми, кто недостаточно владеет языком, чтобы научиться читать некий отрывок текста за короткий промежуток времени.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что только комплексное изучение слов и их произношения, позволит развить навыки чтения английского текста, восприятия информации на слух при прослушивании различных видео- или аудиоматериалов. Также подчеркнем, что самая важная функция языка – коммуникативная. При общении с другими людьми необходимо, чтобы они не только правильно вас понимали, но и было им приятно вас слушать. Поэтому традиционная транскрипция с использованием международного фонетического алфавита определенно играет важную роль при изучении иностранного языка наряду с максимальным погружением в иноязычную среду, а использование букв русского алфавита оказывает обучаемому только медвежью услугу.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
2. Практическая фонетика английского языка: Учебник / Е.Б. Карневская, Л.Д. Раковская, Е.А. Мисуно, З.В. Кузьмицкая; под общ. ред. Е.Б. Карневской. – 3-е изд. – Мн.: Издательство «Симон», 2004. – 356 с.

ПОТЕНЦИАЛ И ПРЕИМУЩЕСТВА ЭВРИСТИЧЕСКОЙ ИГРЫ В СОВРЕМЕННОМ ОБУЧЕНИИ

POTENCIAL AND ADVANTAGES OF HEURISTIC GAME IN CONTEMPORARY TEACHING

Е.А. Бушманова

K. Bushmanova

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: vorobcat96@gmail.com

В статье рассматривается понятие эвристической игры как средства повышения эффективности обучения, исходя из требований современных